

ANJA COHEN  
Freiberufliche Übersetzerin

TEL +76 714 07 15 (Beantworter) NATIONALITÄT Doppelbürgerin CH/F  
EMAIL translinguas@gmail.com ALTER 35 Jahre

WEBSITE [www.translinguas.ch](http://www.translinguas.ch)  
PROZ-PROFIL <http://www.proz.com/translator/848420>

#### **SPEZIALGEBIETE ÜBERSETZUNG**

Literatur / Kunst / Essay / Journalismus  
Film / Audiovisuelle Medien  
Tourismus  
Marketing / Werbung  
Geistes- und Sozialwissenschaften

#### **AUSBILDUNG**

2005 Eidgenössisches Diplom „Personalfachfrau“  
1989 - 1993 Literargymnasium Bern Kirchenfeld, Abschluss Matura Typus B (Latein)

#### **BERUFSERFAHRUNG**

seit 2005 freiberufliche Übersetzerin Französisch/Englisch -> Deutsch (Teilzeit)  
seit 2003 Privatlehrerin « Deutsch für Fremdsprachige » (Teilzeit)  
seit 2000 Personalverantwortliche bei kitag kino-theater bern ag (80 Angestellte)  
1994 – 1999 Reisen in Europa und im Nahen Osten, verschiedene  
Temporärstellen

#### **VARIA**

2008 Hauptpreisträgerin Berner Lyrik-Preis  
seit 2003 mehrere öffentliche Lyrik-Lesungen im Schlachthaus Theater Bern, im  
Theater 1230 Bern, in der Roten Fabrik in Zürich  
2001 Hauptpreisträgerin Weder-Preis für Lyrik

## TARIFE

- ✓ ÜBERSETZUNGEN AUS DEM FRANZÖSISCHEN ODER ENGLISCHEN INS DEUTSCHE (-25 % für Übersetzungsagenturen)
- Alle Preisangaben verstehen sich gemäß Bezeichnung entweder in Euro (€) oder Schweizer Franken (CHF), ohne Mehrwertsteuer (MwSt.) und zzgl. Transaktions-spesen. Die MWSt. ist vom Leistungsempfänger als Steuerschuldner seinem Land gemäß der örtlich gültigen Regelungen und Steuersätze anzumelden und abzuführen.
- Mindestrechnungsbetrag: 15,00 € / CHF 40.—
- Liegt der Auftragswert über 1 000 € / CHF 1500.-- exkl. MwSt. ist bei Auftragserteilung eine Anzahlung von 25 % des Gesamtbetrags zu leisten.
- Spesen für amtliche Beglaubigungen, Kurierdienste sowie anderenfalls anfallenden Lasten des Auftraggebers.
- Alle Preise sind Richtpreise. Änderungen bleiben vorbehalten.

<p>ABRECHNUNG NACH WÖRTERN</p> <p>wobei der Tarif von CHF 0.15 / 0,09 € pro Wort des Ausgangstexts als „Standardtarif“ für allgemeine, nicht-spezialisierte Texte im Wordformat gilt</p>	<p>CHF 0.18 - CHF 0.40 oder 0,12 € - 0,25 €</p> <p>(-25 % für Übersetzungsagenturen)</p>
<p>ABRECHNUNG NACH ZEILEN*</p> <p>(*1 DIN-Zeile / 55 Anschläge inkl. Leerzeichen)</p> <p>wobei der Tarif von CHF 2.80 / 1,70 € pro Zeile des Ausgangstexts als „Standardtarif“ für allgemeine, nicht-spezialisierte Texte im Wordformat gilt</p>	<p>CHF 2.80 - CHF 3.80 oder 1,70 € - 2,35 €</p> <p>(-25 % für Übersetzungsagenturen)</p>

Offerten in anderen Währungen als Euro (€) oder Schweizer Franken (CHF) sind möglich und unterliegen dem tagesaktuellen Wechselkurs zum Zeitpunkt der Offerterstellung vorbehaltlich anderslautender schriftlicher Vereinbarung. Als Basis für den verrechneten Endpreis gilt der Wechselkurs am Tag der Rechnungsstellung.

Abgesehen von Übersetzungen biete ich Ihnen folgende Dienstleistungen an (Preise dokumentabhängig, Stundentarif 25 – 50 €):

- ✓ KORREKTURLESEN (ausschliesslich Dokumente in Deutsch, Original oder durch Dritte übersetzt): Überprüfung von Kohärenz und Stil, Orthographie, Grammatik, Syntax und Typographie
- ✓ REVISION (Quell- und Zieltext) : Überprüfung einer Übersetzung von Dritten auf inhaltliche und formale Kohärenz in Bezug auf den Quelltext
- ✓ LOKALISIERUNG deutschsprachiger Texte für den Zielmarkt Schweiz (Angleichung an lokale sprachliche und kulturelle Gegebenheiten)

Meine Tarife variieren je nach Schwierigkeitsgrad, Textformat, Auftragsvolumen und gewünschtem Liefertermin. Gerne stehe ich Ihnen für weitere unverbindliche Auskünfte zur Verfügung oder erstelle Ihnen eine kostenlose Offerte.

## ÜBER MICH

Meine frühe Liebe zur Sprache und Literatur - gepaart mit einer ungebrochenen und leidenschaftlichen Neugier auf die Welt in all ihren Erscheinungsformen – ist im Laufe der Jahre von der Berufung zum Beruf geworden. Während ausgedehnter Auslandsaufenthalte habe ich mir zusätzlich zur sprachlichen Fingerfertigkeit ein fein kulturelle Unterschiede angeeignet, das sich bei der Suche nach dem besten Wort und dem passenden Ton als unschätzbar wertvoll erwiesen hat.

Die Übersetzung eines Textes von einer Sprache in die andere beinhaltet sehr viel mehr als eine grammatikalisch, inhaltlich und fachlich korrekte sowie stilistisch überzeugende Übertragung sprachlicher und formaler Strukturen; sie unternimmt einen eigentlichen Bedeutungstransfer, der beiden Sprachen in all ihren Schattierungen und Bedeutungsebenen gerecht werden muss und dabei kulturspezifische Konventionen und sprachliche Codes und deren kollektive Verständnisbildungen und semiotische Wurzeln mitberücksichtigt. Eine adäquate Übertragung von Sprach- und Bilderwelten mit all ihren unterschweligen Bedeutungen ist ein Kunstwerk, das ein hohes Maß an Können, Talent, Sensibilität, soziokultureller Kompetenz und Arbeit verlangt.

Nur wenn eine Übersetzung den genannten Anforderungen sensibelst Rechnung trägt und die Sprache als lebendiges soziokulturelles System begreift, kann sie ihren Zweck erfüllen und einen Text auf seinem Weg zwischen Menschen und Kulturen begleiten, ohne dass dieser dabei seine Identität, seine Wirkung und seine ursprüngliche(n) Bedeutung(en) verliert.

Mein Ziel ist es, die Erwartungen der Kundschaft durch die Qualität meiner Dienstleistungen stets von neuem zu übertreffen. Die Arbeit mit und an der Sprache ist die schönste, die ich mir vorstellen kann. Profitieren Sie davon!

la trahison de l'esprit commence toujours par la trahison de la lettre.  
Igor Stravinsky